

Protokollöversättningar, lägesöversyn

Nationalspråksnämnden den 8 februari 2024

Varumärkeschef Mia Flygar





Bakgrund: Situationen med översättningarna den 1 januari 2023

När välfärdsområdets verksamhet börjat

- All kundkommunikation om tjänster och välfärdsområdet var endast på finska, inklusive VAKEs hemsida (vakehyva.fi)
- Översättningarna av beslutshandlingarna, med tillhörande bilagor, **hade redan stått i kö sedan föregående år (2022).**

Översättningsresurser i början av 2023

- Två av VAKEs in-house översättare hade nyligen rekryterats (tre översättare totalt).
- Köpserviceavtalen för översättningar överfördes från Vanda och Kervo



Under år 2023



- Kundkommunikation prioriterades sedan början av året, så att information om tjänsterna fås också på svenska
- Webbplatsen har varit den största ansträngningen: nästan 1500 sidor, flera med mycket innehåll
 - Nästan helt översatt, både till svenska och engelska
 - Sidan på svenska kommer att bli helt färdig under våren 2024
- Samtidigt förkortades översättningskön
 - Protokollet kan publiceras först när alla bilagor och paragraf har översatts. Speciellt bilagorna kräver flera timmar av arbete
 - **Översättningskön hade sedan år 2022 börjat bli längre med varje möte**
 - I slutet av år 2023 började vi titta mer specifikt på smidigheten i översättningsprocessen.
 - Även inköpstjänster användes inom ramen för rationell användning av pengar



Situation den 8 februari 2024



Områdesfullmäktiges protokoll publicerat:

Protokollet från 2023: 4/7

Protokollet från 2022: 8/9

Tidsplan för normalisering av situationen:
2/2024

Områdesstyrelsens protokoll publicerat:

Protokollet från 2023: 2/16

Protokollet från 2022: 9/18

Tidsplan för normalisering av situationen: 3-
4/2024. Har skickats ut till översättningsbyråer.

I fall situationen inte kan normaliseras i tidtabellsuppskattningen kommer nationalspråksnämnden och områdesstyrelsen att informeras.



Protokoll med bilagor - åtgärder



1. I slutet av år 2023 **prioriterades** översättningar av protokollen med bilagor. Detta var möjligt, eftersom övrigt kundkommunikationsinnehåll började bli okej.
2. Översättningsprocessen kommer att effektiviseras, så att man inte befinner sig i samma situation med kön i framtiden. VAKE kommer att skicka ut alla protokollöversättningarna, som man gör även inom andra välfärdsområden.
3. Med utvecklingen av processen har det nyligen varit möjligt att **köpa mer tjänster från översättningsbyråer**. I början av februari 2024 skickar administrationen resten av protokollet ut till översättningsbyråer, så att kön blir helt rensad.
4. **Möjligheterna med artificiell intelligens** undersöks för närvarande, men det finns inga snabba vinster att göra på detta.

Med ovanstående åtgärder är målet i framtiden att ha översättningarna av protokollen på webbplatsen inom tre veckors tid.

